

ELDA SCHIESARI

Il “Chiaro di luna” di Verlaine

Lirica per soprano e pianoforte

(Maggio 2020)

La traduzione di PIERPAOLO ROSATI

utilizza strumenti interpretativi

anche musicologici

(Natale 2019)

Clair de lune (“Fêtes galantes”, n. 1)

*Votre âme est un paysage choisi
Que vont charmant masques et bergamasques
Jouant du luth, et dansant, et quasi
Tristes sous leurs déguisements fantasques.*

Tout en chantant sur le mode mineur 5
L’amour vainqueur et la vie opportune
Ils n’ont pas l’air de croire à leur bonheur
Et leur chanson se mêle au clair de lune,

Au calme clair de lune triste et beau,
Qui fait rêver les oiseaux dans les arbres 10
Et sangloter d’extase les jets d’eau,
Les grands jets d’eau sveltes parmi les marbres.

Chiaro di luna (“Feste galanti” n.1)

Un paesaggio raro, l’anima vostra,
incantato da maschere che, a suon di liuto,
danzano bergamasche, con un’ombra
di tristezza sotto quei costumi bizzarri.

Pur cantando l’amore trionfante e la fortuna propizia,
esse non hanno l’aria di credere in una felicità
intonata nel modo minore,
e la loro canzone si fonde con il *chiaro di luna*,

col mite *chiaro di luna* triste e bello,
che fa sognare sugli alberi gli uccelli
e singhiozzare in estasi le fontane,
le grandi fontane, agili tra i marmi.

Traduzione di Pierpaolo Rosati

Chiaro di luna

Testo:

il "Clair de lune" di Paul Verlaine
tradotto da Pierpaolo Rosati

per soprano e pianoforte

Musica di Elda Schiesari

$\text{♩} = 60$ ca **Andante calmo e sognante**

p
Ped. sempre

p
8vb
loco

p
loco

10

p

13

p Un pa - e - sag - gio ra - ro, l'a - ni - ma

mp

p

16

vo - stra, in - can - ta - to da ma - sche - re

p

MS

18

che, a suon di liu - to, *mf* dan - za - no ber - ga -

mf

8vb

21 *mp*

ma - sche, con u - n'om - bra di tri - stez - za

mp

24 *mp*

sot - to quei co - stu - mi biz - zar - ri.

mp

rall. *a tempo*

27 *mp*

Pur can - tan - do l'a - mo - re trion - fan - te

mp *p* *a tempo*

29 *mp*

e la for - tu - na pro - pi - zia,

mp

31 *mf*

es-se non han - no l'a-ria di cre-de-re in u-na fe-li-ci-tà in-to-

33 *p*

na-ta nel mo-do mi - no-re, e la lo-ro can - zo-ne si

loco

36 *tratt.* **Tempo I**

fon-de con il chia-ro di lu - na, col mi-te chia-ro di

loco

ped. sempre

40

lu - na tri - ste, e bel - lo

mf *8va* loco *8vb*

44 *mp* *incalzando*

che fa so-gna - re su - gli al-be - ri gli uc-

44 (8^{va}) *p* *loco*

incalzando

47 *tratt.* *a tempo*

cel - li e sin - ghioz - za - re in e - sta - si le fon-

47 *cresc.* *tratt.* *a tempo* *mf* L.V.

50 *mp* *rall.*

ta - - - ne, le gran - di fon - ta - ne

50 *rall.* *mp* L.V.

53

a - gi - li tra i mar - mi.

53 *p* L.V.

ELDA SCHIESARI

Ophelia moriens

Lied per mezzosoprano e pianoforte

Dall'*Amleto* di William Shakespeare
atto IV scena 7, vv. 166-83.

Traduzione di PIERPAOLO ROSATI

Testo in originale

*There is a willow grows askant the brook,
That shows his hoar leaves in the glassy stream.
Therewith fantastic garlands did she make
Of crowflowers, nettles, daisies, and long purples,
That liberal shephards give a grosser name,
But our cold maids do dead-men's-fingers call then.
There on the pendent boughs her crownet weeds
Clambering to hang, an envious silver broke,
When down her weedy trophies and herself
Fell in the weeping brook. Her clothes spread wide,
And mermaid-like awhile they bor her up;
Which time she chanted snatches of old tunes,
As one incapable of her own distress,
Or like a creature native and indued
Unto that element. But long it could not be
Till that her garments, heavy with their drink,
Pulled the poor wretch from her melodious lay
To muddy death.*

Traduzione

In quel ruscello dove un salice sbieco
flette le sue umide foglie sulla corrente vitrea;
là ella intrecciava fantastiche corone
di ranuncoli, di ortiche, di margherite,
e di quelle lunghe orchidee vermiglie
alle quali gli schietti pastori danno un nome più volgare,
ma che le nostre fredde vergini chiamano "dita di morto";
e lassù, mentre s'arrampicava per appendere
le sue ghirlande d'erba alle pendule foglie dell'albero,
un invidioso ramo si ruppe e quei trofei
ed ella stessa caddero nel ruscello. Le sue vesti
si distesero intorno e la sostennero
per qualche tempo come una sirena,
mentre ella intonava frasi di vecchie canzoni,
quasi fosse inconscia della propria sventura,
o come una figlia nativa, familiare
in quell'elemento. Ma per poco, poiché le sue vesti,
infine pesanti per l'acqua assorbita, trascinarono l'infelice
dai suoi lamentosi canti ad una fangosa morte.

Traduzione di Pierpaolo Rosati

Ophelia moriens

Lied per mezzosoprano e pianoforte

Testo: *Amleto*, IV 7, 166 - 183
Traduzione di Pierpaolo Rosati

Musica di Elda Schiesari

♩ = 58 - 60 ca.

Piano

8^{va} *p* *loco* *m.s.*
Con Pedale

P.

8^{va} *m.s.* *segue*

P.

8^{va} *m.s.* *sost.*

V.

6 *a tempo* *p* In quel ru - scel - - - - -
8^{va} *m.s.*

V.

8 *m.s.* lo do - ve
8^{va} *Col canto*

2

V. *10* *3* *3* *3*
do - ve_un sa - li - ce sbie - - co flet - te le sue u - mi - de

P. *10* *8va*

V. *12* *3* *b*
fo - glie sul-la cor - ren - - - - te vi - tre - a; *(loco)*

P. *12* *8va* *6* *3* *m.s.*

V. *15*

P. *15* *5* *6* *5* *6* *5* *5* *5* *sost.*

dolcemente

V. *17* *3*
p là, là, el - la el - la_in - tes - se - va fan -

P. *17* *p* *3*

19

V. ta - - - - - sti - che co - ro - - - - - ne di ra -

P.

21

V. nun - co - li, di or - ti - che, di mar - ghe - ri - te, —

P.

23

V. e di quel - le lun - ghe or - chi-dee ver-mi - glie al - le qua - li — gli schiet-ti pas-to - ri

P.

26

V. dan-no un no - me — più vol - ga - re, ma che le no - stre fred - de ver - gi - ni chia - ma - no

P.

mp *8^{va}* *loco* *sost.* *3* *3* *8^{va}*

29

V. "di - ta di mor - to";

P.

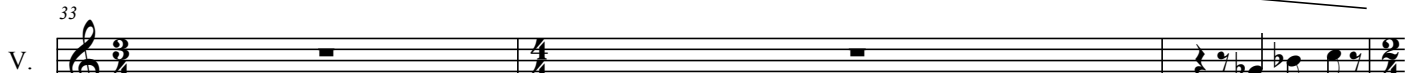
rall. *a tempo* *p* *8^{va}* *loco* *3*

31

V. 

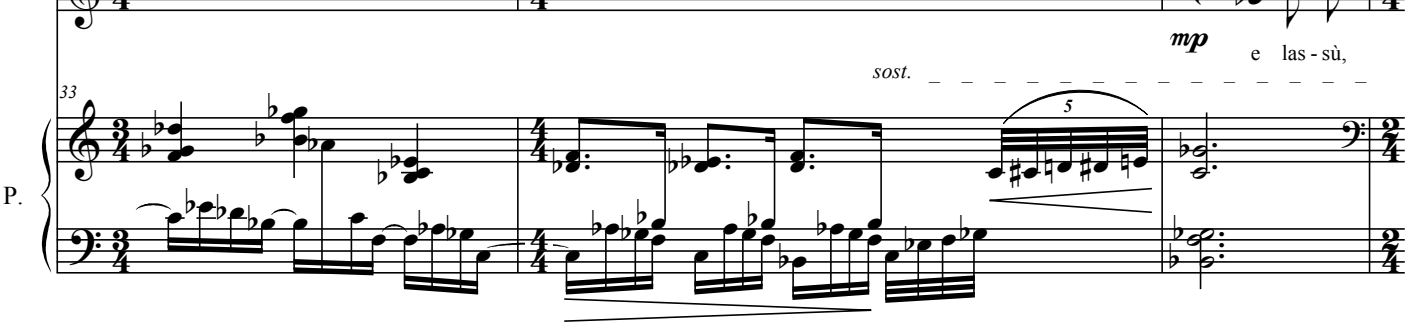
P. 

33

V. 

V. *mp* e las - sù,

sost. -----

P. 

36

V. *mf* 

V. e las - sù _____ men - tre s'ar-ram-pi -

P. *p* a tempo e incalzando *mf* 

40

V. 

V. ca - va per ap - pen - de - re _____ le sue ghir - lan - de d'er - ba

P. 

42

V. 

V. al - le pen - du - le fo - glie dell' al - be - ro un in - vi - dio - so ra - mo si

P. 

sost. *f*

44 *rall. a tempo*

V. *f* rup - pe, si - rup - pe, *f* e quei tro - fei ed el - la stes - sa

P. *sf* *rall.* *f*

47 *loco* *p*

V. cad - de - ro nel ru - scel - lo. *8va* *p* Le sue ve - sti

P. *p* *m.s.* *p*

50 *p*

V. si di - ste - sero in - tor - no e la so - sten - ne - ro — per po - co tem - po co - me

P. *p*

53 *dolcemente* *p*

V. u - na si - re - - na — *p* men - tre el - la,

P. *p* *sost. ... a tempo*

56 *p*

V. el - la in - to - na - va — fra - - - - si di vecchie can - zo - - - ni, qua - si

P. *p*

6
59

V. *f* fos-se in - con-scia del-la pro-pria sven-tu - ra, o co - me u - na

P. *8va* *loco* *m.s.*

62

V. *f* fi - glia na - ti - va, fa - mi - lia-re in quell' e - le - men - to,

P. *m.s.*

65

V. *mp* Ma *p* per

P. *m.s.* *rall.* *a tempo*

67

V. *mf* po - - - co, ma per

P. *m.s.*

69

V. *f* po - - - co, poi - ché le sue ve - sti, in - fi - ne pe -

P. *m.s.*

72

V. *3*
 san - ti — per l'ac-qua as-sor - bi - ta, — per l'ac-qua as-sor - bi - - - ta,

P.
8^{va}

75

V. *f* *3*
 tra - - - sci - - - na - ro - no l'in - fe - li - ce — dai suoi la-men - to - si

P. *f* *3*

77

V. *mp* *3*
 can - ti, dai suoi la-men - to - si can - - - - - ti ad

P. *p* *3*

80

V. *rall.*
 u - na fan - go - - - sa mor - - - te.

P. *8^{va}* *loco* *rall.*

A Pierpaolo
 con sincera amicizia.
 l'Ilde